Approche des variations stylistiques des termes d'adresse en roumain

Gabriela Scurtu, Anda Rădulescu
Université de Craiova, Roumanie

1.0. Nous nous proposons d'analyser le système des pronoms personnels d'adresse en roumain et d'enregistrer leur emploi dans les divers styles fonctionnels de la langue.

Dans une première partie nous présenterons le système d'interlocution (pronoms personnels et de révérence) dans l'ensemble de la Romania, en vue de surprendre la spécificité du roumain par rapport aux autres langues romanes; dans la deuxième partie nous aborderons, au niveau fonctionnel, la situation existant en roumain.

1.1. Termes d'adresse

Les pronoms d'interlocution font partie de la classe des expressions dont dispose un locuteur pour désigner son / ses interlocuteur(s). Les termes d'adresse renferment, en principe, deux grandes catégories:

- les pronoms d'adresse (d'interlocution);
- les substantifs d'adressse[1].

Selon Giurescu (1982 :73) font partie de la catégorie des substituts les pronoms, les adverbes et les articles, éléments qui renvoient au message, se référant à l'espace, au temps, aux participants et même au message qui sera réalisé.

C'est pourquoi les locuteurs recourent principalement aux pronoms de la II-ème personne pour désigner l'interlocuteur.

1.2. Le système roman d'interlocution

Comme les pronoms font partie d'une classe fermée, avec un nombre limité de termes, à très haute fréquence, ils présentent une grande stabilité, ce qui explique d'ailleurs leur préservation dans le passage du latin aux langues romanes.

Les pronoms personnels conservent quatre termes du latin (*ego, tu, nos, vos*), alors que les pronoms de la III-ème et de la VI-ème personnes représentent une invention romane.

[1] Sont considérés substantifs d'adresse des substantifs tels que : *papa, maman, mon oncle, ma tante, ma fille tonton,* etc.

Les pronoms de révérence représentent, à leur tour, une création purement romane ; cette catégorie est totalement inconnue au latin.

"Dans l'espace roman, l'adresse révérencieuse commence à prendre des formes spécialisées, point de départ pour les pronoms de politesse, en même temps que se développent des relations féodales et, par endroits, sous l'influence du cérémonial oriental." (S. Râpeanu-Renheimer, 1993: 88)

Les différences entre les pronoms de politesse dans les langues romanes s'expliquent par les différents contextes socio-culturels où ces langues se sont développées.

1.2.1. Les langues se distinguent toutes par l'organisation du système des pronoms d'adresse [±révérence].

Le pronom de révérence présente la structure la plus simple en français, où sa forme est identique à celle du pronom personnel de la II-ème personne du pluriel, ce qui entraîne, au pluriel, la neutralisation de l'opposition révérence / non-révérence: *Asseyez-vous (Monsieur / Messieurs!)*

Fr.	**non-révérence**	**révérence**
II sg.	*tu*	*vous*
II pl.	*vous*	

Comme l'observe Kerbrat-Orecchioni, "... lorsque plusieurs formes sont déictiquement équivalentes – comme « tu » et « vous » employé pour désigner un allocutaire unique – elles servent en outre à établir un type particulier de lien social." (1994:15)

1.2.2. L'espagnol, comme le français, ne connaît qu'un seul degré de révérence, mais il fait appel à des formants différents, pour distinguer la révérence de la non-révérence, et dispose par ailleurs d'un pluriel de révérence (*ustedes*):

Sp.	**non- révérence**	**révérence**
II sg.	*tú*	*usted*
II pl.	*vosotros, vosotras*	*ustedes*

1.2.3. Dans le cas des langues à deux degrés de révérence, l'italien présente un système plus diversifié, en fonction des variétés régionales de la langue et de ses divers styles fonctionnels :

It.	**non-révérence**	**révérence**
II sg.	*tu*	*Lei* (*Ella*)
		voi
II pl.	*voi*	*loro* (rare)
		voi

1.2.4. Le portugais a une structure tridimensionnelle, tant au singulier qu'au pluriel (masculin et féminin):

Pg.	**non-révérence**	**révérence**	
II sg.	*tù*	*vôcé*	*o senhor / a senhora*
II pl.	*vôs*	*voces*	*os senhores / as senhoras*

1.2.5. De ce point de vue, le roumain se rapproche le plus du portugais, présentant, lui aussi, un système tridimensionnel, mais qui ne fonctionne qu'au singulier:

Rm.	**non-révérence**	**révérence**	
II sg.	*tu*	*dumneata*	*dumneavoastra*
II pl.	*voi*	*dumneavoastra*	

1.3. A l'extérieur de l'espace roman, d'autres langues, telles que l'anglais, mais aussi l'arabe et le hébreu, il n'y a qu'un seul terme pour désigner l'interlocuteur, forme qui cumule la valeur de singulier et de pluriel, de révérence et de non-révérence (eg. *you*): *Are **you** coming with us?*

Le système à deux formes, comme celui du français, caractérise aussi des langues telles que l'allemand, le grec et le russe. Par exemple, la III-ème du pluriel de l'allemand, s*ie,* s'emploie comme pronom marqué [+révérence], lorsqu'il est écrit en majuscule: *Sind **Sie** krank?*

Quant au système à trois formes existant en roumain et en portugais, il apparaît aussi en hindi, où il y a deux formes de révérence, *tum* et *ap.*

Finalement, il y a aussi des langues (le japonais et le coréen), ayant un système encore plus riche : 5-6 formes de pronoms personnels de la II-ème personne qui désignent l'interlocuteur selon son statut social.

1.4. On peut donc affirmer que la richesse des paradigmes du pronom personnel désignant l'interlocuteur par les traits [±révérence] [±pluriel] [±féminin] varie d'une langue à l'autre en fonction du caractère plus ou moins stratifié de la société qui l'utilise.

2. Formes pronominales de révérence en roumain

2.1. Le système roumain d'adresse

Ce système, tridimensionnel comme nous l'avons déjà précisé, est plus complexe par rapport à d'autres langues qui utilisent des systèmes uni- ou bi-dimensionnels; la richesse de ses formes s'explique par l'existence de variétés régionales ou stylistiques. Les linguistes roumains, comme par exemple, Graur (1968:165), ont souligné à maintes reprises que le pronom personnel roumain présente une forte complexité, qui soulève des difficultés pour les locuteurs étrangers. Cette complexité vient non seulement de la variété des formes pronominales, mais aussi de l'existence d'une série de locutions pronominales de révérence.

Le paradigme des pronoms de révérence en roumain se présente comme suit:

II sg. *dumneata* avec les variantes *mata, matale, mataluta, matalica*
dumneavoastra *tale, taluta, talica*

II pl. *dumneavoastra*

Les locutions pronominales de révérence présentent la structure nom féminin + adjectif possessif:

II sg. *domnia-ta, domnia-voastra* (trad. littérale : Ta Seigneurie, Votre Seigneurie)

II pl. *domniile-voastre* (trad. littérale : Vos Seigneuries)

D'autres locutions pronominales de révérence ont une sphère plus retreinte, puisqu'elles représentent des formules de protocole (*Maiestatea voastra, Maria ta, Luminatia ta, Excelenta voastra, Inaltimea voastra, Eminenta voastra, Sfintia voastra* / Votre Majesté, Votre Grandeur, Sire, Votre Altesse, Votre Excellence, Votre Eminence, Votre Sainteté).

Le roumain s'est créé aussi, par analogie, un riche système de révérence pour la III-ème personne (formes issues du lat. IPSE), sans correspondant direct en français: *dânsul, dânsa, dânsii, dânsele, domnia sa, domnia lui, domnia ei, domniile lor, dumneasa, dumnealui* auxquels correspondent en français les substituts de la III-ème personne : il/lui, elle(s), ils/eux :

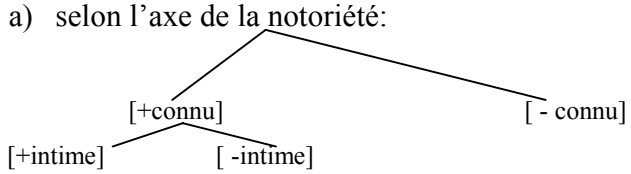
Numai dânsul poate sa ne ajute.

Lui seul peut nous aider.

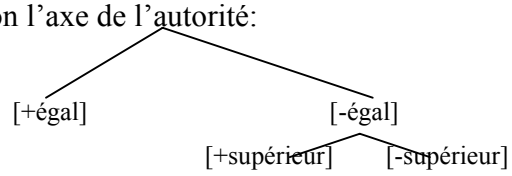
2.2. Oppositions fondamentales dans le cadre du système des pronoms d'adresse

La répartition de ces formes illustre les divers rapports qui s'établissent entre les interlocuteurs dans l'échange linguistique. On pourrait envisager l'organisation du système d'expression de la relation interpersonnelle à partir de trois types d'oppositions fondamentales :

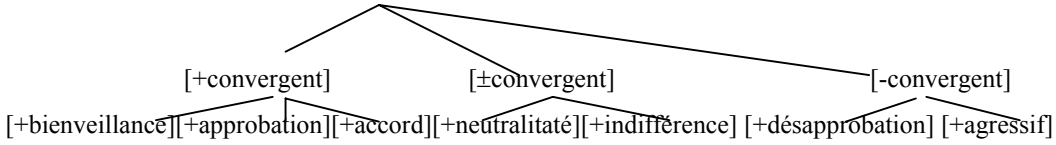
a) selon l'axe de la notoriété:



b) selon l'axe de l'autorité:



c) selon l'axe de l'attitude:



Ces traits situés sur les trois axes fondamentaux (notoriété, autorité, attitude) peuvent se combiner entre eux, engendrant une diversité de relations interpersonnelles (Cristea, 1984:222). Il faudrait y ajouter également le critère de l'âge de l'interlocuteur, critère qui détermine la forme d'une adresse avec ou sans révérence.

2.3. Marques sémantiques du système roumain d'adresse

Si dans le cas des langues à système bidimensionnel le jeu des formes pronominales est assez limité (fr. *tu / vous*), la situation devient beaucoup plus complexe dans le cas du roumain, où le choix est dicté par la multitude des formes se trouvant à la portée du locuteur et par les combinaisons possibles entre les diverses sous-catégorisations des axes fondamentaux.

Les termes des pronoms de révérence sont en principe marqués par les combinaisons suivantes de traits :

dumneata a) [+connu] / b)[-connu]
[+intime] [moins âgé]
[+ironique]

a) *Dumneata când ai de gând sa te apuci de treaba ?*
Quand as-tu l'intention de te mettre au travail ?

b) *Dumneata esti noul nostru portar ?*
C'est vous notre nouveau concierge ?

mata a) [+familier] [+connu] [+égal] / b) [-égal]; attitude [+convergent]
[+intime] [+inférieur] [+affectueux]
[±ironique]

a) *Mata n-ai nimic de facut acum ?*
Tu n'as rien à faire maintenant ?

b) *Te vei duce mata la biroul de alaturi si vei da scrisoarea secretarei.*
Vous irez au bureau d'à côté et vous remettrez la lettre à la secrétaire.

mătăluță / tălică [très familier] [+connu]
[+intime]
[+affectueux]
[±ironique]

Mataluta / talica ce mai faci ?
Comment vas-tu, mon vieux ?

Nous devons préciser que le trait [±ironique] s'actualise dans des contextes où ces formes de révérence intermédiaire s'emploient au lieu du simple *tu,* plus courant dans les formules d'adresses familières.

dumneavoastră [haut degré de révérence] a) [±connu] / b) [-inférieur]
[-égal] [+distance]
[+supérieur]

a) *M-ati putea ajuta dumneavoastra, domnule director, sa ma înscriu la concurs ?*

Pourriez-vous m'aider, monsieur le directeur, à m'inscrire au concours ?

b) *Dumneavoastra, domnisoara, mai trebuie sa asteptati înca doua saptamâni pentru ca noi sa va analizam dosarul.*

Vous, mademoiselle, vous devez attendre encore deux semaines pour que nous puissions analyser votre dossier.

Domnia-ta / -voastră, Domniile-voastre fonctionnent comme des locutions pronominales qui indiquent un degré de politesse encore plus haut que les pronoms *dumneavoastră*, étant caractérisées par les traits [±connu] [-intime].

Domniile voastre ar dori poate sa afle mai multe amanunte despre acest proiect.

Vous aimeriez peut-être savoir davantage sur ce projet.

2.4. **Différences stylistiques dans l'emploi des pronoms de politesse**

Nous mentionnons que nous faisons la distinction entre le code oral et le code écrit et, dans le cadre du code oral, entre le style conversationnel – à caractère plus ou moins formel – et celui des belles-lettres.

Dans le cadre du code écrit, on remarque l'existence d'un style scientifique et d'un style spécifique aux belles-lettres, à la publicité ou au langage juridique et administratif.

La répartition des formes d'adresse selon les divers styles peut se présenter comme suit:

Le style conversationnel est peu homogène et présente des variations stylistiques telles que style courant / neutre; officiel / solennel ou familier. Dans la conversation courante les formules *dumneata, dumneavoastra* sont souvent employées:

Dumneavoastra unde ati garat masina ?

Où avez-vous garé votre voiture ?

Dans la variante officielle du style conversationnel l'élément affectif s'éclipse complètement, tout en marquant la position des interlocuteurs dans une hiérarchie sociale, de même que **"**l'attitude de haute déférence dans le cadre d'un dialogue institutionnalisé et, par conséquence, conversationnel dans son essence: *Domnia-voastra* / Vous*, Domniile-voastre* / Vous*, Sfintia voastra* / Votre Sainteté **"**. (Ieremia, 1986:82)

La variante familière actualise les procédés stylistiques à fonction surtout expressive, fondée sur le facteur affectif. Dans la relation lingustique analysée – celle

d'Emetteur / Destinataire – la distribution des pronoms personnels et de politesse est conditionnée par l'âge du locuteur / interlocuteur. Le sujet parlant aura donc le choix entre les formes *tu* (tu)*, mata* (tu, vous) ou *dumneata* (vous). Le pronom *dumneavoastra* (vous) et la locution pronominale *domnia-voastra* (vous) seront employés, dans ce style, pour exprimer l'ironie (par exemple, quand un parent s'adresse à son enfant:

Dumneavoastră nu binevoiti sa va spalati ceasca după ce v-ati baut ceaiul?

Vous ne daignez pas laver votre tasse après avoir bu votre thé ?

Dans le style des belles-lettres toutes les formes du pronom de politesse apparaissent et se distribuent conformément aux axes discutés (v. 2.2.)

Dans le style publicitaire on remarque la fréquence réduite de la II-ème personne du singulier et la dominance nette de la III-ème. En opposition avec celle-ci, la II-ème personne du pluriel, comme expression du rapport de déférence, se constitue comme une sorte de marque de la variante dialoguée du style de la publicité (interview, dialogue, enquête).

Dans les émissions dialoguées, telles que les concours, on remarque, surtout après les années 1990, la tendance à employer la II-ème personne du singulier remplaçant la forme de déférence, fait qui neutralise la position hiérarchique et l'âge:

Tu crezi ca ai mai multe sanse decat adversarul tau la acest concurs ?

(trad. littéraire) Tu crois avoir plus de chances que ton adversaire à ce concours ?

3. Conclusions

3.1. Le système des formes d'adresse varie d'une langue à l'autre et d'une société à l'autre, parfois d'une manière tout à fait subtile. Il y a des langues qui disposent d'un seul degré de révérence (le français, l'espagnol), de deux ou de trois degrés (le roumain, l'italien, le portugais).

3.2. Le pronom de politesse est sémantiquement marqué par des éléments pragmatiques, étant l'expression de l'attitude [±déférence] du locuteur envers son interlocuteur.

3.3. Les relations interpersonnelles entre les protagonistes de l'acte de communication peuvent se réaliser sous la forme d'une interaction personnelle ou transactionnelle. Elles sont, dans la plupart des cas, institutionnalisées.

Bibliographie

Avram, M., *Gramatica pentru toti,* Editura RSR, Bucuresti, 1986.

Bejan, D., *Gramatica limbii române. Compendiu,* Editura Echinox, Cluj, 1995.

Cristea, T., *Linguistique et techniques d'enseignement,* TUB, Bucuresti, 1984.

Giurescu, A., *Elemente de morfosintaxă romanică,* TUB, Bucuresti, 1982.

Graur, A, *Tendintele actuale ale limbii române*, Editura stiintifica, Bucuresti, 1968.

Irimia, D., *Structura stilistica a limbii române contemporane*, Editura Stiintifică si Pedagogica, Bucuresti, 1986.

Irimia, D., *Gramatica limbii române*, Polirom, Iasi, 1997.

Kerbrat-Orecchioni, C., *Les interactions verbales*, tomes II-III, Armand Colin, 1994-1998.

Râpeanu-Reinheimer, S., *Structuri morfosintactice de baza în limbile romanice*, Bucuresti, 1993.

Sala, M., *De la latina la româna,* Univers enciclopedic, Bucuresti, 1998.